

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 21 juin 1902.

N° 40.

Samstag, 21. Juni 1902.

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de mai écoulé, en vertu de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 4778. — 3 mai. — Foyer fumivore et inodore. — Jobst *Hinne* à Berlin.

N° 4779. — 3 mai. — Laminoir. — M. *Weber* à Homestead (E. U.).

N° 4780. — 5 mai. — Procédé de fabrication de gaz d'éclairage. — William J. *Dibdin* et Hermann Ch. *Woltereck* à Londres.

N° 4781. — 9 mai. — Procédé de fabrication de linoléum multicolore. — P. *Blaubach* à Brême.

N° 4782. — 9 mai. — Procédé pour blanchir et sécher à l'aide d'un rayonnement artificiel. — Arthur *Jungmans* à Schramberg.

N° 4783. — 10 mai. — Fer à repasser. — Guill. *Wagner* à Cologne-Riehl.

N° 4784. — 12 mai. — Production d'images en couleurs naturelles. — J. *Szczepanik* à Vienne.

N° 4785. — 12 mai. — Appareil de sûreté pour la circulation des trains sur les voies ferrées. — Salvatore *Dinaro* à Gênes.

N° 4786. — 12 mai. — Procédé photographique du demi-ton appliqué à la typographie et à la lithographie à l'aide de l'asphalte. — J. *Vilim* à Prague.

N° 4787. — 15 mai. — Pompe oscillante. — P. P. *Vennesla* à Toftelan (Norvège.)

Bekanntmachung. — Erfindungspatente.

Nachstehende Erfindungspatente sind im Laufe des verfloffenen Monats Mai in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. Juni 1880, erteilt worden :

Nr. 4778. — 3. Mai. — Rauchfreie und geruchlose Feuerungsanlage. — Jobst *Hinne* in Berlin.

Nr. 4779. — 3. Mai. — Walzwerk. — M. *Weber* in Homestead (B.-St.).

Nr. 4780. — 5. Mai. — Verfahren zur Herstellung von Leuchtgas. — William J. *Dibdin* und H. R. *Woltereck* in London.

Nr. 4781. — 9. Mai. — Verfahren zur Herstellung durchmusterter Linoleums. — P. *Blaubach* in Bremen.

Nr. 4782. — 9. Mai. — Verfahren zum Trocknen und Bleichen vermöge künstlicher Bestrahlung. — A. *Jungmans* in Schramberg.

Nr. 4783. — 10. Mai. — Bügeleisen. — W. *Wagner* in Köln-Riehl.

Nr. 4784. — 12. Mai. — Verfahren zur Herstellung von Bildern in natürlichen Farben. — J. *Szczepanik* in Wien.

Nr. 4785. — 12. Mai. — Sicherheitsvorrichtung für Eisenbahnen. — Salvatore *Dinaro* in Genua.

Nr. 4786. — 12. Mai. — Photographisches Halbton-Verfahren für Buch- und Steindruck mittels Asphalt. — J. *Vilim* in Prag.

Nr. 4787. — 15. Mai. — Oscillierende Pumpe. — P. P. *Vennesla* in Toftelan.

N° 4788. — 17 mai. — Système de propulsion électro-dynamique. — L. Rosenfeld, Ch. Zelenay et J. Dulait à Charleroi.

N° 4789. — 20 mai. — Procédé de fabrication des manches de couteaux, de fourchettes et d'instruments analogues. — Hermann Jast à Hannover.

N° 4790. — 20 mai. — Procédé d'émouillage. — J. Stieffel et Alph. Dreyfus à Mulhouse.

N° 4791. — 20 mai. — Appareil pour percer des trous angulaires. — Süddeutsche Präzisionswerkzeugfabrik Eichler & C^o à Altdorf.

N° 4792. — 20 mai. — Accouplement pour laminoirs. — Hermann Ortman à Volklingen s./S.

N° 4793. — 21 mai. — Mode perfectionné de l'emploi dans la construction du béton armé en spirale. — Fr. Habrich à Hagen (Westphalie.).

N° 4794. — 21 mai. — Outil pour fixer les barres de grilles. — Fr.-G. Oldenburg à Altona.

N° 4795. — 23 mai. — Machine pour fermer les enveloppes-sacs en papier remplies. — Maschinenbau-Anstalt Aplerbeck, Herzberg & Wahl à Aplerbeck.

N° 4796. — 23 mai. — Dispositif de sûreté pour tramways. — Guill. Mattes à Hambourg.

N° 4797. — 24 mai. — Procédé pour rendre soluble dans l'acide citrique le phosphate contenu dans l'acide phosphorique. — Fabrique de phosphate Hoyermann à Hannover.

N° 4798. — 26 mai. — Laminoir à cylindres horizontaux avec cylindres et rails conducteurs. — R.-D. York à Portsmouth (E.-U.).

N° 4799. — 26 mai. — Procédé de laminage des poutres en T. — R.-D. York à Portsmouth (E.-U.).

N° 4800. — 26 mai. — Etuve à vapeur pour le fourrage. — Guil. Josten fils à Neuss (Allemagne).

Nr. 4788. — 17. Mai. — Electro-dynamisches Kraftsystem. — L. Rosenfeld, R. Zelenay und J. Dulait in Charleroi.

Nr. 4789. — 20. Mai. — Verfahren zur Herstellung der Hefte von Messern, Gabeln und ähnlichen Geräthen. — Hermann Jost in Hannover.

Nr. 4790. — 20. Mai. — Schleifverfahren. — J. Stieffel und Alph. Dreyfus in Mulhausen.

Nr. 4491. — 20. Mai. — Apparat zum Bohren kantiger Böcher. — Süddeutsche Präzisionswerkzeugfabrik Eichler u. Comp. in Altdorf.

Nr. 4792. — 20. Mai. — Kupplung für Walzwerke. — Hermann Ortman in Volklingen a. d. S.

Nr. 4793. — 21. Mai. — Verbesserte Bauconstruction unter Verwendung von Beton mit Spiraleiseneinlage. — Fr. Habrich in Hagen (Westphalen).

Nr. 4794. — 21. Mai. — Werkzeug zum Festklemmen von Gitterstäben. — Fr. G. Oldenburg in Altona.

Nr. 4795. — 23. Mai. — Maschine zum Schließen von gefüllten Papiersäcken. — Maschinenbau-Anstalt Aplerbeck, Herzberg u. Wahl in Aplerbeck.

Nr. 4796. — 23. Mai. — Schutzvorrichtung an Straßenbahnwagen. — W. Mattes in Hamburg.

Nr. 4797. — 24. Mai. — Verfahren die an den Roh-Phosphaten enthaltene Phosphorsäure citronensäurelöslich zu machen. — Phosphatfabrik Hoyermann in Hannover.

Nr. 4098. — 26. Mai. — Walzwerk mit horizontalen Walzen, mit Führungswalzen und Führungsschienen. — R. D. York in Portsmouth (B. St.).

Nr. 4799. — 26. Mai. — Verfahren zum Walzen von T Trägern. — R. D. York in Portsmouth (B. St.).

Nr. 4800. — 26. Mai. — Viehfutterdämpfer. — W. Josten Söhne in Neuß (Deutschl.).

N° 4801. — 26 mai. — Nouveau système de fermeture pour portes. — Chr. Seikat à Berlin-Rummelsburg.

N° 4802. — 26 mai. — Procédé et dispositif pour brûler les fumées et économiser le combustible dans les foyers de chaudières à vapeur. — Axel Grönberg à Grönvik près Wasa (Finland.).

N° 4803. — 29 mai. — Aérostat dirigeable. — Alfred Krakow à Berlin.

N° 4804. — 30 mai. — Forme pour chaussures. — J. Kubelka à Vienne.

N° 4805. — 31 mai. — Perfectionnement dans l'application des épingles en spirale. — Arth. Schaeffer à Berlin.

N° 4806. — 31 mai. — Moulin à billes avec renvoi automatique de la monture restée dans le tamis. — J. Freymuth à Bromberg.

—
Ont été transférés :

Le 1^{er} mai 1902, le brevet n° 4302 du 25 février 1901 — Appareil pour laver la vaisselle — à Jacques Gries et Ch. Hartmann à Munich.

Le 17 mai 1902, le brevet n° 3991 du 30 avril 1900 — Procédé et appareil perfectionnés pour empêcher le dégagement de la fumée des foyers — à la Société anonyme belge pour l'exploitation du fumivore économisateur Wilson à Bruxelles.

Le 17 mai 1902, le brevet n° 2419 du 25 novembre 1895 — Treuils vissés pour la consolidation ou le renforcement des attaches dans les traverses des voies ferrées, — le brevet n° 2791 du 22 mars 1897 — Outil araseur pour couper la tête des treuils au ras des traverses, — le brevet n° 2792 du 22 mars 1897 — Vissoir perfectionné pour la pose des treuils dans les traverses ou autres usages similaires, — le brevet n° 2793 du 22 mars 1897 — Taraud perfectionné pour la pose des treuils dans les traverses ou autres usages similaires — à la Société *Trenail, société anonyme pour l'exploitation du trenail* et ses applications, à Paris.

Nr. 4801. — 26. Mai. — Thürschließer mit Schließfeder. — Chr. Seikat in Berlin-Rummelsburg.

Nr. 4802. — 26. Mai. — Verfahren und Vorrichtung zum Verbrennen des Rauches und zum Sparen des Brennmaterials in den Herden der Dampfkessel — Axel Grönberg in Grönvik bei Wasa (Finnland)

Nr. 4803. — 29. Mai. — Lenkbare Flugmaschine. — Alfred Krakow in Berlin.

Nr. 4804. — 30. Mai. — Streckleisten für Schuhwerk. — J. Kubelka in Wien.

Nr. 4805. — 31. Mai. — Neuerung an Spiralnadelverschlüssen. — Arth. Schaeffer in Berlin.

Nr. 4806. — 31. Mai. — Kugelmühle mit Rückführung der Siebrückstände. — J. Freymuth in Bromberg.

—
Es sind übertragen worden :

Am 1. Mai 1902, das Patent Nr. 4302 vom 25. Februar 1901 — Geschirreinigungsmaschine — an J. Gries und K. Hartmann in München.

Am 17. Mai 1902, das Patent Nr. 3991 vom 30. April 1900 — Verbeßertes Verfahren und Apparat zur Verhinderung der Rauchentwicklung bei Kohlenfeuerungen — an die Société anonyme belge pour l'exploitation du fumivore économisateur Wilson in Brüssel.

Am 17. Mai 1902, das Patent Nr. 2419 vom 25. November 1895 — Holzschrauben zur festeren Verbindung der Schienen mit den Schwellen, — das Patent Nr. 2791 vom 22. März 1897 — Werkzeug zum Abgleichen der Schraubenbolzen an Eisenbahnschwellen, — das Patent Nr. 2792 vom 22. März 1897 — Verbeßertes Werkzeug zum Einlegen der Bolzen in die Eisenbahnschwellen u. dgl., — das Patent Nr. 2793 vom 22. März 1897 — Verbeßerter Schraubenbohrer zum Einlegen der Bolzen in die Eisenbahnschwellen u. dgl. — an die Gesellschaft *Trenail, société anonyme pour l'exploitation du trenail* et ses applications in Paris.

Le 26 mai 1902, le brevet n° 3687 du 26 juillet 1899, et le certificat d'addition du 17 mai 1900, n° 4021 — Procédé de réception et d'accumulation temporaire de nouvelles, de signaux etc. pour la mise en action de corps magnétisables — à la société *Aktieselskabet Telegrafonen*, *Patent Poulsen*, à Copenhague.

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de paiement de la taxe annuelle :

N° 2243. — Procédés de culture forestière, agricole et jardinière.

N° 3096. — Perfectionnements aux cisailles, clés anglaises, pinces et autres outils analogues.

N° 3115. — Support de selle à ressort pour vélocipèdes.

N° 3116. — Appareil pour la carburation de l'air.

N°s 3118 et 3210. — Procédé de faire des photographies en relief.

N° 3490. — Appareil de Parry.

N°s 3495 et 4392. — Assemblage en croix pour barres métalliques.

N° 3496. — Pierre avec excavation pour recevoir le mortier.

N° 3497. — Meuble pliant.

N° 3895. — Lampe électrique à arc.

N° 3915. — Dispositif pour ouvrir et fermer les barrières de chemin de fer par le train même.

N° 3919. — Procédé pour empêcher les incrustations dans les chaudières.

N° 4271. — Moteur à piston rotatif.

N° 4278. — Bloc d'esquisse pour aquarelles.

N° 4281. — Roue de pleine eau élévatoire, à godets siphoniques pour l'arrosage et autres buts.

N° 4287. — Procédé pour déterminer la direction des coups de mine.

N° 4288. — Nouveau procédé de préparation d'ouate employée en médecine.

Am 26. Mai 1902, das Patent Nr. 3687 vom 26. Juli 1899 nebst Zusatzpatent Nr. 4021 vom 17. Mai 1900 — Verfahren zum Empfangen und zeitweisen Aufspeichern von Nachrichten, Signalen oder dgl. durch magnetische Beeinflussung von festen, magnetisierbaren Körpern — an die Gesellschaft *Aktieselskabet Telegrafonen*, *Patent Poulsen*, in Kopenhagen.

Folgende Erfindungspatente sind erloschen mangels Entrichtung der jährlichen Gebühr :

Nr. 2243. — Verfahren zur Herstellung von Kulturen für Wald-, Feld- und Gartenbau.

Nr. 3096. — Verbesserungen an Metallschneeren, englischen Schraubenschlüsseln, Zangen und dgl.

Nr. 3115. — Im Gestellrohr federnde Sattelstütze für Fahrräder.

Nr. 3116. — Apparat zum Karburieren von Luft.

Nr. 3118 und 3210. — Neuerung im Verfahren zur Herstellung von Reliefphotographien.

Nr. 3490. — Parry'scher Trichter.

Nr. 3495 und 4392. — Kreuzverbindung für Metallstäbe.

Nr. 3496. — Stein mit Aushöhlung zur Ausfüllung mit Bindmasse.

Nr. 3497. — Zusammenlegbares Möbel.

Nr. 3895. — Elektrische Bogenlampe.

Nr. 3915. — Vorrichtung zum Schließen und Öffnen von Bahnschranken durch den Zug selbst.

Nr. 3919. — Verfahren zur Verhütung von Resselstein.

Nr. 4271. — Kraftmaschine mit umlaufendem Kolben.

Nr. 4278. — Skizzenblock für Wasserfarbenbilder.

Nr. 4281. — Wasserheberad mit Siphon-Zellen, zur Bewässerung und sonstigen Zwecken.

Nr. 4287. — Verfahren zur Bestimmung der Sprengrichtung.

Nr. 4288. — Neues Verfahren zur Herstellung medizinischer Watte.

N° 4298. — Procédé de laminage de roues pleines et d'objets similaires.

Luxembourg, le 1^{er} juin 1902.

Le Conseiller Secrétaire général,
P. RUPPERT.

Nr. 4298. — Verfahren zum Walzen von Scheibnrädern und ähnlichen Gegenständen.

Luzemburg, den 1. Juni 1902.

Der Regierungsrath u. Generalsekretär,
P. Ruppert.

Arrêté ministériel du 18 juin 1902, portant tarif d'honoraires pour les dentistes.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS ;

Vu l'art. 36 de l'ordonnance r. g.-d. du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical ;

Vu les arrêtés du Directeur général de la justice des 4 septembre 1874 et 26 novembre 1877, déterminant les tarifs d'honoraires des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ;

Attendu qu'il y a lieu de fixer les honoraires des dentistes ;

Vu les propositions du Collège médical ;

Le Conseil d'État entendu en son avis ;

Arrête :

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} août 1902 les honoraires pour visites, opérations, frais de route et de séjour des dentistes, seront calculés d'après le tarif ci-après :

1° Pour un conseil ou un pansement au domicile du dentiste :

a) pendant le jour . . . fr. 1,25 à 2,50
b) pendant la nuit . . . » 2,50 à 3,00

2° Pour chaque visite :

a) pendant le jour . . . fr. 1,50 à 3,75
b) pendant la nuit . . . » 3,00 à 7,50

NB. A) Il ne pourra être compté plus de deux visites par jour, à moins qu'elles ne soient expressément demandées.

B) Comme visites de nuit comptent toutes

Ministerial-Beschluß vom 18. Juni 1902, wodurch der Gebühren-Tarif der Zahnärzte festgesetzt wird.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 36 der Kgl. Großherzogliche Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medizinalwesens ;

Nach Einsicht der Beschlüsse des General-Directors der Justiz vom 4. September 1874 und 26. November 1877, durch welche die Honorar-Tarife der zur Ausübung irgend eines Zweiges der Heilkunde ermächtigten Personen bestimmt sind ;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, die Gebühren für die Zahnärzte zu bestimmen ;

Nach Einsicht der Vorschläge des Medizinal-Collegiums ;

Nach Anhörung des Staatsrathes ;

Beschließt :

Vom 1. August 1902 ab werden die Gebühren der Zahnärzte für Besuche, Operationen, Reise- und Aufenthaltskosten gemäß folgendem Tarife berechnet :

1° Für eine Berathung oder einen Verband in der Wohnung des Zahnarztes :

a) während des Tages . . . Fr. 1,25—2,50
b) während der Nacht . . . „ 2,50—5,00

2° Für jeden Besuch :

a) während des Tages . . . „ 1,50—3,75
b) während der Nacht . . . „ 3,00—7,50

Bemerkungen. A. Es können für einen Tag nicht mehr als zwei Besuche angerechnet werden, es sei denn, daß sie ausdrücklich verlangt werden.

B. Als Nachtbesuche gelten diejenigen, welche nach

celles faites après dix heures du soir et avant six heures du matin.

C) Il ne sera rien compté pour la première position si le conseil est directement suivi d'une opération tarifée.

3° Pour chaque assistance à une opération fr. 6 à 12

4° Pour un certificat de santé ou de maladie dentaire fr. 1,25 à 2,50

5° Pour une consultation avec un autre praticien fr. 6 à 12

6° Pour une visite à heure fixe . . . » 3 à 5

7° Pour une consultation par écrit sur une maladie dentaire fr. 6 à 12

8° En cas de voyage, le dentiste a droit, y compris les frais de transport, par chaque kilomètre de distance à fr. 1,50

NB. a) Pendant la nuit ces derniers honoraires sont la moitié en sus.

b) Les visites et opérations sont taxées à part.

9° Pour l'extraction d'une dent fr. 1,50 à 2,50

10° Pour l'obturation d'une dent » 3,75 à 6,00

11° Pour l'aurification d'une dent fr. 7,50 à 10,00

12° Pour le limage d'une dent » 1,50 à 2,50

13° Pour le nettoyage de toutes les dents fr. 3,75 à 6,25

14° Pour l'ouverture d'un abcès fr. 1,50 à 2,50

15° Pour l'ablation d'un épulis . . . fr. 5 à 10

16° Pour l'anesthésie locale, pour chaque application fr. 2,00 à 5,00

17° Pour les travaux prothétiques :

A. Dents à base de vulcanité :

pour 1 dent fr. 12,50 à 25,00

» 2 dents » 20,00 à 35,00

» 3 » » 25,00 à 40,00

» 4 » » 30,00 à 45,00

» 5 » » 35,00 à 50,00

zehn Uhr Abends und vor sechs Uhr Morgens gemacht werden.

C. Schließt sich an die Verathung und Untersuchung in derselben Sitzung eine besonders tarifirte Verrichtung an, so darf eine Gebühr nach Ziffer 1 nicht berechnet werden.

3° Für Hülfsleistung bei einer Operation Fr. 6,00—12,00

4° Für ein zahnärztliches Gesundheits- oder Krankheitszeugniß Fr. 1,25—2,50

5° Für eine Consultation mit einem andern Praktiker Fr. 6,00—12,00

6° Für einen Besuch zu festgesetzter Stunde Fr. 3,00—5,00

7° Für eine schriftliche Consultation über eine Zahnkrankheit Fr. 6,00—12,00

8° Bei Reisegebühren dem Zahnarzte mit Einschluß der Transportkosten für jede Entfernung von 1 Kilometer. Fr. 1,50

Bemerkungen: a) Während der Nacht werden die Reisegebühren um die Hälfte erhöht.

b) Die Besuche und Verrichtungen sind in den Reisegebühren nicht eingerechnet.

9° Für Ausziehen eines Zahnes Fr. 1,50—2,50

10° Für die Füllung einer Zahnhöhle Fr. 3,75—6,00

11° Für die Füllung eines Zahnes mit Gold Fr. 7,50—10,00

12° Für das Abfeilen eines Zahnes Fr. 1,50—2,50

13° Für Reinigung sämtlicher Zähne Fr. 3,75—6,25

14° Für Eröffnung eines Geschwürs Fr. 1,50—2,50

15° Für Entfernung einer Zahnfleischgeschwulst Fr. 5,00—10,00

16° Für die örtliche Betäubung, jedesmal Fr. 2,00—5,00

17° Für prothetische Arbeiten :

A. Zahnersatzplatten aus Vulkanit :

Für 1 Zahn Fr. 12,50—25,00

» 2 Zähne » 20,00—35,00

» 3 » » 25,00—40,00

» 4 » » 30,00—45,00

» 5 » » 35,00—50,00

pour 6 dents fr. 40,00 à 60,00
 » 7 » » 45,00 à 70,00
 » chaque dent en plus » 5,00 à 10,00
NB. Les blindages et renforcements extra-ordinaires en or ou en platine sont comptés au prix marchand du métal employé.

B. Dents à base d'or ou de platine, un tiers en plus du maximum pour chaque dent

C. Pour une dent à pivot . . . fr. 10 à 15

D. Pour un dentier complet à base de vulcanite fr. 150 à 300

E. Pour un jeu complet de ressorts et porteresorts en métal précieux . fr. 20,00 à 25,00

F. Pour la réparation d'une pièce prothétique fr. 3,75 à 15,00

G. Pour l'addition d'une dent à une pièce fr. 7,50 à 10,00

18° Pour la replantation d'une dent fr. 5,00 à 10,00

19° Pour la transplantation d'une dent fr. 25,00 à 50,00

20° Les honoraires pour obturateurs, appareils contentifs de fractures de maxillaires, construction d'appareils de redressement, ainsi que dents à pont et à couronne, de même que la durée de garantie pour les obturations et travaux prothétiques sont fixés d'un commun accord entre l'opérateur et le malade.

Art. 2. Tout tarif antérieur portant fixation des honoraires revenant aux dentistes, est abrogé.

Art. 3. Il n'est cependant rien changé à la disposition de l'art. 8 du VII règlement (sur le service sanitaire des pauvres), annexé à l'ordonnance r. g.-d. du 12 octobre 1841

Art. 4. Dans les mémoires d'honoraires pour compte de l'État, des établissements de bienfaisance ou des communes, les prix minima sont toujours à appliquer.

Luxemburg, le 18 juin 1902.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. RICHARD.

Für 6 Zähne Fr. 40,00—60,00
 " 7 " " 45,00—70,00
 Für jeden weiteren Zahn. " 5,00—10,00
NB. Für Klammern oder Einlagen aus Gold oder Platin wird auch noch der Metallwerth beigerechnet.

B. Zahnerzappplatten aus Gold oder Platin werden für jeden Zahn um ein Drittel über den sub A angeführten Höchstpreis theurer berechnet.

C. Für Ansetzen eines Stiftzahnes Fr. 10,00—15,00

D. Für ein vollständiges Gebiß aus Vulkanit Fr. 150,00—300,00

E. Für Federn nebst Federträgern aus Edelmetall an einem ganzen Gebiß Fr. 20,00—25,00

F. Für Ausbesserung einer Prothese Fr. 3,75—15,00

G. Für Anbringen eines Zahnes an einer Platte Fr. 7,50—10,00

18° Für Wiedereinsatz eines Zahnes Fr. 5,00—10,00

19° Für Transplantation eines Zahnes Fr. 25,00—50,00

20° Der Preis für die Anfertigung von Obturatoren, von Schienenverbänden bei Kieferbrüchen, von Apparaten zum Zweck der Nachstellung schiefstehender Zähne, sowie für Kronen- und Brückenarbeiten, ebenso wie die Festsetzung einer Garantiefrist für Füllungen und Prothesen bleiben der freien Vereinbarung überlassen.

Art. 2. Jede frühere Gebührenfestsetzung für zahnärztliche Verrichtungen ist abgeschafft.

Art. 3. Jedoch ist nichts geändert an den Bestimmungen des Art. 8 des 7. Reglementes (über den Sanitätsdienst der Armen) zur Königl. Groß. Verordnung vom 12. October 1841.

Art. 4. In den Gebühren-Aufstellungen zu Last des Staates, der Wohlthätigkeitsanstalten und der Gemeinden sind immer die niedrigsten Sätze in Rechnung zu bringen.

Luxemburg, den 18. Juni 1902.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
R. RICHARD.

Circulaire du 10 juin 1902, relative à l'organisation des écoles pour l'année 1902-1903.

Au commencement du prochain mois, les administrations communales auront à délibérer sur l'organisation de leurs écoles pour l'année scolaire 1902-1903. Les imprimés nécessaires leur parviendront sous peu par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district. Elles veilleront à ce que toutes les données exigées par les prescriptions sur la matière figurent dans le travail organique, et que notamment il soit tenu compte des observations auxquelles les délibérations antérieures ont déjà donné lieu.

Beaucoup d'administrations communales ont décrété l'extension de l'âge obligatoire. Cette mesure permettra de venir plus aisément à bout du programme si chargé de notre enseignement primaire, et de donner plus de développement à certaines branches d'enseignement dont l'utilité est généralement reconnue, comme le dessin et les sciences naturelles.

Dans tous les pays l'enseignement du dessin est poussé avec vigueur, et dans le but de favoriser cette étude chez nous, le Gouvernement vient de faire élaborer, par une commission d'hommes spéciaux, un manuel qui pourra servir de guide aux maîtres et aux élèves, et qui sera mis en vente au prix réduit de fr. 0,75.

Dans tous les ressorts scolaires où les écoles sont divisées en plusieurs degrés, l'étude du dessin devrait être déclarée obligatoire pour les élèves du degré supérieur, en même temps qu'on prolongerait la durée de la scolarité.

Mais il ne suffit pas que l'école soit bien organisée, il faut encore que les élèves fréquentent régulièrement les classes. La loi du 20 avril 1881 a décrété l'enseignement obligatoire, et elle a rendu jusqu'ici de réels et importants services. Il y a beaucoup de communes dans lesquelles l'instruction obligatoire fonctionne à merveille, dans d'autres le progrès est plus lent

Kundschreiben vom 10. Juni 1902, die Organisation der Primärschulen für das Schuljahr 1902—1903 betreffend.

Zu Beginn des nächsten Monats werden die Gemeindeverwaltungen über die Organisation ihrer Schulen fürs Schuljahr 1902—1903 zu berathen haben. Die benötigten Druckformulare werden ihnen binnen kurzem durch die Vermittlung der H. H. Distriktcommissare zugehen. Die Gemeindeverwaltungen wollen dafür Sorge tragen, daß alle, durch die einschlägigen Bestimmungen vorgeschriebenen Angaben, in die organische Berathung eingetragen werden, und besonders auch, daß den von der Oberbehörde zu den vorjährigen Berathungen gemachten Bemerkungen Rechnung getragen werde.

In vielen Gemeinden ist die Schulpflicht verlängert worden. Durch diese Maßregel ist es ermöglicht worden, das so umfangreiche Programm unseres Primärunterrichtes leichter zu bewältigen, sowie einige Lehrfächer, deren Nützlichkeit allgemein anerkannt ist, wie das Zeichnen und die Naturfächer, eingehender zu behandeln.

In allen Ländern wird der Unterricht im Zeichnen eifrig gepflegt; um dieses Studium auch in unserm Lande zu fördern, hat die Regierung durch eine Commission von Fachleuten ein Handbuch ausarbeiten lassen, welches Lehrern und Schülern als Leitfaden dienen soll, und zum ermäßigten Preise von 0,75 Fr. in den Handel gebracht wird.

In allen Schulbezirken deren Schulen in mehrere Grade eingetheilt sind, sollte, gleichzeitig mit der Ausdehnung der Schulpflicht, der Zeichenunterricht für die Schüler des Obergrades obligatorisch erklärt werden.

Es genügt indessen nicht, daß die Schule gut organisiert sei, die Schüler müssen dieselben auch regelmäßig besuchen. Das Gesetz vom 20. April 1881, durch welches der obligatorische Unterricht eingeführt wurde, hat bereits wesentliche Dienste geleistet. In vielen Gemeinden ist der obligatorische Unterricht sehr gut eingeführt, in andern geht der Fortschritt langsamer, jedoch stetig vor

à venir, mais il s'est cependant produit peu à peu. Il reste encore certaines communes qui devraient prendre plus d'intérêt à la marche de l'enseignement.

L'instituteur est tenu par la loi à marquer toutes les absences qui se produisent dans son école. A la fin du mois il envoie la liste des absences au président de la commission locale, qui doit en saisir la commission.

Le premier acte dans l'exécution de la loi incombe donc au président de la commission locale, c'est-à-dire au bourgmestre de la commune ou à son délégué. Il faut qu'il convoque les membres de la commission et leur soumette les absences constatées par le personnel enseignant. Dans la plupart des cas où les commissions sont restées plus ou moins dans l'inaction sous ce rapport, la faute en était à cette circonstance que les membres n'ont pas été convoqués par le président.

Je ne puis donc qu'engager les personnes que la chose concerne, à faire leur devoir entièrement; autrement l'autorité supérieure se verra forcée de réagir contre les défaillances qui lui seront signalées.

Les commissions reculent quelquefois devant l'application des art. 7 et 8 de la loi sur l'enseignement obligatoire. Cette faiblesse est regrettable chez des personnes auxquelles sont confiés les intérêts les plus sacrés; aussi j'espère que lorsqu'en automne prochain, les administrations communales présenteront de nouveaux membres pour le renouvellement des commissions locales, elles auront soin de ne désigner que des personnes qui sont disposées à remplir fidèlement le mandat leur confié.

Pour ce qui est des changements introduits par la loi du 6 juin 1898, dans la composition des commissions locales, je crois devoir répéter ce qui a été dit dans ma circulaire du 11 juillet 1898.

« Au lieu d'un ecclésiastique nommé pour chaque commission, tous les curés d'une commune, respectivement leurs délégués, font partie de la commission, mais chacun pour sa

part. Il y a encore, mais de moins en moins, des communes qui ne s'intéressent pas à l'enseignement. Il y a encore des communes qui ne s'intéressent pas à l'enseignement.

Der Lehrer ist durch das Gesetz verpflichtet, alle Abwesenheiten seiner Schüler zu verzeichnen. Am Schlusse des Monats übersendet er die Liste der Schulversäumnisse an den Präsidenten der Lokalcommission, welcher dieselbe der Commission unterbreitet.

Der erste Schritt bezüglich der Ausführung des Gesetzes liegt also dem Präsidenten der Lokalcommission, d. h. dem Bürgermeister der Gemeinde oder dessen Stellvertreter ob. Dieser muß die Mitglieder einberufen und ihnen die vom Lehrpersonal verzeichneten Schulversäumnisse unterbreiten. Wenn in dieser Beziehung manche Commissionen mehr oder weniger untätig geblieben sind, so lag die Ursache meistens darin, daß die Mitglieder nicht vom Präsidenten einberufen wurden.

Ich ersuche daher alle diejenigen Personen, welche die Sache betrifft, ihrer Pflicht ganz nachzukommen, sonst sieht sich die Oberbehörde genöthigt, gegen jede ihr zur Kenntniss gelangende Pflichtvernachlässigung vorzugehen.

Die Lokalcommissionen stehen bisweilen an, die Art. 7 und 8 des Gesetzes über den obligatorischen Unterricht in Anwendung zu bringen. Diese Schwäche von Seiten derjenigen, denen die höchsten Interessen anvertraut sind, ist bedauerlich und ich hoffe daher, daß k. Herbst, bei Erneuerung der Lokalcommissionen, die Gemeindeverwaltungen nur solche Mitglieder in Vorschlag bringen, welche ihr Amt gewissenhaft zu erfüllen gewillt sind.

In Bezug auf die in der Zusammensetzung der Lokalcommissionen durch das Gesetz vom 6. Juni 1898 bedingten Aenderungen, scheint mir angezeigt, das in meinem Rundschreiben vom 11. Juli 1898 Gesagte zu wiederholen:

„Statt eines Geistlichen für jede Commission wird hinführo ein jeder Pfarrer einer Gemeinde oder dessen Delegierte, aber nur für die Schulen seiner Pfarrei, Mitglied der Lokalcommission sein. Diese

paroisse seulement. Cette modification ne doit pas impliquer de changement dans le fonctionnement des commissions locales. En effet, lorsqu'il s'agit d'une délibération ou d'une décision à prendre, concernant l'école ou les écoles d'une paroisse, c'est le curé de cette paroisse qui coopère avec les membres laïques ; si cependant il se présente une question intéressant toute la commune, il est indiqué, autant par l'esprit de la loi que par l'intérêt de la bonne marche du service, qu'un seul curé prenne part au vote après avoir été désigné à cet effet par ses collègues.»

Finalemant, je prie les administrations communales d'envoyer en temps utile leurs délibérations en triple exemplaire à MM. les commissaires de district, qui m'en transmettront les exemplaires I et II, après avoir couché leurs observations à la suite du formulaire n° I.

Luxembourg, le 10 juin 1902.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Arrêté ministériel du 20 juin 1902, concernant l'établissement de caisses de crédit agricole et professionnel.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu l'art. 5 de la loi du 27 mars 1900. concernant la création de caisses de crédit agricole et professionnel ;

Considérant qu'il importe de régler les rapports entre la Caisse d'épargne et les caisses de crédit ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'arrêté qui autorisera l'établissement d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel, ainsi que les statuts qui régulent la gestion de cette caisse, seront publiés au *Mémorial*

Art. 2. Le Gouvernement, le conseil d'admini-

Abänderung bedingt jedoch keineswegs eine Modifikation in der Amtswaltung der Lokalcommissionen. Bei Berathungen oder Entscheidungen, welche die Schule oder die Schulen einer Pfarrei betreffen, theilt sich nämlich deren Pfarrer mit den weltlichen Mitgliedern ; bei Fragen hingegen, welche die ganze Gemeinde betreffen, ist es, nach dem Sinne des Gesetzes und im Interesse des betreffenden Dienstzweiges angezeigt, daß nur ein Pfarrer, welcher hierzu speziell von seinen Collegen delegirt wird, an der Abstimmung Theil nehme.

Schließlich bitte ich die Gemeindeverwaltungen die Berathungen rechtzeitig, in dreifacher Ausfertigung, den H. H. Districtscommissaren einzufenden. Letztere werden mir alsdann die Formulare I und II, ersteres mit ihren etwaigen Bemerkungen versehen, zugehen lassen.

Luzemburg, den 10. Juni 1902.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Ministerial-Beschluß vom 20. Juni 1902, die Errichtung von landwirthschaftlichen und gewerblichen Creditkassen betreffend.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung von landwirthschaftlichen und gewerblichen Creditkassen ;

In Erwägung der Nothwendigkeit, die Beziehungen zwischen der Sparkasse und den Creditkassen zu bestimmen ;

Beschließt :

Art. 1. Der Beschluß durch welchen die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirthschaftlichen und gewerblichen Credit ermächtigt wird, desgleichen das Statut, welches die Bestimmungen über die Verwaltung dieser Kasse enthält, werden im *Mémorial* veröffentlicht.

Art. 2. Nach Anhörung des Verwaltungs-

nistration de la Caisse d'épargne entendu, fixera le montant de la somme qui sera mise à la disposition de chaque caisse de crédit.

Art. 3. Les avances faites aux caisses de crédit par la Caisse d'épargne porteront, au profit de cette dernière, intérêts au taux fixé provisoirement à 3,30 pCt. par an.

Art. 4. Les caisses de crédit prélèveront les fonds au fur et à mesure de leurs besoins, sur des quittances à souche signées par leur comptable et contresignées par le président du conseil d'administration ; elles seront débitées valeur du jour du prélèvement.

Pour le calcul des intérêts l'année est comptée à 360 jours et les mois à 30 jours.

Art. 5. Les caisses de crédit sont obligées de verser leurs fonds disponibles à la Caisse d'épargne ; elles seront créditées valeur du lendemain des versements, et, si ce jour est un jour férié, valeur du surlendemain.

Art. 6. Le compte entre la Caisse d'épargne et les caisses de crédit sera arrêté semestriellement, au 30 juin et 31 décembre ; si ce compte présente un excédent en faveur de la caisse de crédit, cet excédent portera intérêts au taux ordinaire accordé aux déposants de la Caisse d'épargne.

Art. 7. Les caisses de crédit transmettront à la Caisse d'épargne leur état de situation à la fin de chaque trimestre.

Art. 8. La Caisse d'épargne, respectivement son délégué spécial, a le droit de prendre part à toutes les délibérations du conseil d'administration des caisses de crédit, mais seulement avec voix consultative.

Art. 9. Sans préjudice de la surveillance à exercer par la Caisse d'épargne conformément à l'art. 19 de la loi organique, le Gouvernement se réserve le droit de procéder à des inspections extraordinaires des opérations des caisses de crédit.

rathes der Sparkasse fest die Regierung bei einer jeden Creditkasse zur Verfügung zu stellenden Betrag fest.

Art. 3. Die den Creditkassen von der Sparkasse gemachten Vorschüsse tragen, zu Gunsten dieser letzteren, Zinsen, welche vorläufig auf 3,30 pCt. pro Jahr festgesetzt sind.

Art. 4. Die Creditkassen erheben die Gelder je nach Bedürfnis und zwar gegen Ausstellung einer vom Rechnungsführer unterschriebenen und vom Präsidenten des Verwaltungsrathes contrasignirten Stammquittung. Das Conto der Kasse wird belastet mit Werth vom Tage der Erhebung der Gelder.

Bei Berechnung der Zinsen wird das Jahr zu 360 Tagen und die Monate zu 30 Tagen gerechnet.

Art. 5. Die Creditkassen sind verpflichtet, ihre verfügbaren Gelder an die Sparkasse abzuführen. Diese Summen werden den Creditkassen gutgeschrieben, Werth an dem der Einzahlung folgenden Tage, und, falls letzterer ein Feiertag ist, mit Werth am zweitfolgenden Tage.

Art. 6. Die Rechnung zwischen der Sparkasse und den Creditkassen wird halbjährlich am 30. Juni und 31. Dezember abgeschlossen. Ergibt diese Rechnung einen Ueberschuß zu Gunsten der Creditkasse, so wird dieser Ueberschuß zu dem gewöhnlichen, auf den bei der Sparkasse gemachten Spareinlagen gewährten Zinsfuß, verzinst.

Art. 7. Die Creditkassen übersenden der Sparkasse am Ende eines jeden Trimesters eine Aufstellung ihrer Geschäftslage.

Art. 8. Die Sparkasse, beziehungsweise ihr Spezial-Delegirter, hat das Recht, allen Verhandlungen des Verwaltungsrathes der Creditkassen beizuwohnen, aber bloß mit beratender Stimme.

Art. 9. Unbeschadet des der Sparkasse in Gemäßheit des Art. 19 des organischen Gesetzes zustehenden Aufsichtsrechtes, bleibt es der Regierung vorbehalten, außerordentliche Prüfungen der Operationen der Creditkassen vornehmen zu lassen.

Art. 10. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 juin 1902.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Instruction ministérielle du 20 juin 1902, concernant l'exécution de la loi et du règlement relatifs à l'impôt sur les vins mousseux.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu la loi du 3 mai dernier, concernant la perception d'une taxe de consommation sur les vins mousseux de production indigène ;

Vu l'art. 31 de l'arrêté grand-ducal du 5 juin ct., portant règlement pour l'exécution de la loi précitée, ainsi que l'instruction ministérielle du même jour, concernant l'exécution de la loi et du règlement relatifs à l'impôt sur les vins mousseux ;

Arrête :

L'instruction ministérielle précitée est complétée, respectivement rectifiée par les dispositions ci-après :

1. — § 1 Abs. 2 erhält folgende Fassung :

Als Schaumwein gelten alle Weine, Fruchtweine (Obst- und Beerenweine) weinhaltigen und fruchtweinhaltigen alkoholischen Getränke, deren Kohlensäure beim Öffnen der Umschließungen unter Aufbrausen entweicht.

2. — An Stelle der §§ 8 und 17 treten folgende Vorschriften :

§ 8. c) Entwerthung. — Die Steuerzeichen sind vor ihrer Anbringung dadurch zu entwerthen, daß der Tag der Anbringung handschriftlich mit Tinte oder durch Stempelung mit wasserbeständiger Farbe oder mittelst Durchlochung auf der Mitte jedes Steuerzeichens vermerkt wird. Der Tag und das Jahr sind durch arabische Ziffern zu bezeichnen, dabei dürfen die beiden ersten Ziffern der Jahreszahl weggelassen werden. Der Monat muß durch Buchstaben bezeichnet werden ; allgemein übliche und verständliche Abkürzungen sind zulässig. Nachträgliche Aenderungen dürfen an dem Entwerthungsvermerke nicht vorgenommen werden.

§ 17. 4. Ausführung unversteuerten Schaumweins. — Schaumwein, welcher vor Anbringung des Steuerzeichens unter Steuerkontrolle ausgeführt wird, bleibt von der Schaumweinsteuer befreit. Der Ausfuhr steht die Aufnahme in eine Zollniederlage gleich. Die Zurücknahme des niedergelegten Schaumweins in dem freien Verkehr ist nur gegen Entrichtung des Schaumweinzolls zulässig.

Soll Schaumwein steuerfrei ausgeführt oder niedergelegt werden, so hat der Fabrikhaber bei der Hebestelle einen Begleitschein in doppelter Ausfertigung einzureichen.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 20. Juni 1902.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Ministerial-Instruktion vom 20. Juni 1902, betreffend die Ausführung des Gesetzes und Reglements über die Schaumweinsteuer.

Der General-Director der Finanzen

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. Mai 1902 betreffend die Erhebung einer Verbrauchsabgabe von inländischem Schaumwein ;

Nach Einsicht des Art. 31 des Groß. Beschlusses vom 5. Juni ct., wodurch das Reglement zu diesem Gesetz bestimmt wird, sowie der Ministerial-Instruktion vom selben Tage, betreffend die Ausführung des Gesetzes und des Reglements über die Schaumweinsteuer ;

Beschließt :

Die vorerwähnte Ministerial-Instruktion ist durch folgende Bestimmungen ergänzt resp. berichtigt :

Bei der Abfertigung des Schaumweins sowie bei der Ausfertigung, Erledigung, Nachprüfung und Rücksendung der Begleitscheine finden die im Vereinszollgesetz, im Zollbegleitschein-Regulativ und in den Zollniederlage-Regulativen erlassenen Bestimmungen entsprechende Anwendung. Für Abfertigungen in der Fabrik werden Gebühren nicht erhoben.

Die Direktivbehörde kann für die Ausführung von Proben und von kleineren Sendungen, welche stillen Weine beige packt werden, Erleichterungen zulassen.

3. — § 18 Abs. 3 erhält nachstehende Fassung:

Ist dem Schaumweinfabrikanten am Schlusse des Rechnungsjahres Schaumweinsteuer gestundet, so ist der angewiesene Betrag auf den zuerst fällig werdenden Theil der gestundeten Steuer anzurechnen, andernfalls ist der Betrag baar zu zahlen.

Ferner erhalten § 1 Abs. 2, § 4 Abs. 2, §§ 6 und 10 der durch den vorerwähnten Beschluß veröffentlichten Schaumwein-Nachsteuer-Ordnung folgende Fassung:

§ 1 Abs. 2. — Von der Nachsteuer bleibt befreit:

- a) Schaumwein, der nachweislich der Verzollung unterlegen hat;
- b) sonstiger Schaumwein im Besitze von Haushaltungsvorständen, die weder Ausschank noch Handel mit alkoholischen Getränken betreiben, sofern seine Gesamtmenge nicht mehr als 30 ganze Flaschen oder eine entsprechende Menge von kleineren oder größeren Flaschen beträgt;
- c) Schaumwein, der unter Steuerkontrolle ausgeführt wird.

§ 4 Abs. 2. — Die bis zum Zeitpunkte der Revision erfolgten Veränderungen des angemeldeten Schaumweinvorraths durch Zu- und Abgang sind den Revisionsbeamten vor Beginn der Revision mitzutheilen und auf Verlangen näher nachzuweisen.

§ 8. — Die Beamten haben das Ergebnis der Revision in die Nachsteuer Anmeldung einzutragen, den Befund zu unterzeichnen und von den Beteiligten zur Anerkennung mit unterschreiben zu lassen. Sodann sind unter amtlicher Aufsicht an die Umschließungen des nachsteuerpflichtigen Schaumweins die zutreffenden Schaumweinsteuerzeichen und an die Umschließungen des verzollten Schaumweins Zollzeichen anzulegen. Für die Entwerthung und Anbringung der Steuer- und Zollzeichen gelten die in den §§ 8 und 9 der Ausführungsbestimmungen gegebenen Vorschriften. Gebühren sind nicht zu erheben.

Für Schaumwein, der in der Zeit zwischen der Anmeldung und der Revision verbraucht ist, ist ein entsprechender Steuerbetrag baar einzuzahlen.

§ 10. Als Steuer- und Zollzeichen sind bei der Nachversteuerung die in den §§ 6 und 23 der Ausführungsbestimmungen beschriebenen Zeichen zu benutzen.

Luxembourg, le 20 juin 1902.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Luxemburg, den 20. Juni 1902.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung, betreffend die Stundung der Schaumweinsteuer.

Unter Bezug auf die §§ 11, 12 und 13 der Schaumweinsteuer-Ausführungsbestimmungen vom 5. d. Mts. (Memorial 1902, S. 510) wird Folgendes bestimmt:

Die Sicherheitsbestellung für gestundete Schaumweinsteuer hat auf die in der Bekanntmachung vom 24. März 1888 (Memorial S. 126) angegebenen Weise zu erfolgen. Treten Umstände ein, welche einen Anfall an der gestundeten Abgabe befürchten lassen, so ist das Haupt-Zollamt befugt, dieselbe vor Ablauf der Stundungsfrist sofort einzuziehen.

Die nach § 12 der Schaumweinsteuer-Ausführungsbestimmungen der Hebestelle zu übergebenden Stundungsanerkennnisse sollen folgende Fassung haben:

Stundungsanerkennniß.

Der Unterzeichnete erkennt hierdurch an, daß ihm von dem Großherzoglichen Haupt-Zollamte zu Luxemburg am heutigen Tage Schaumweinsteuerzeichen im Gesamtwerthe von Mk. Pfg., in Buchstaben verabsfolgt worden sind und der hierfür in gleicher Höhe zu erlegenden Steuerbetrag gestundet worden ist. Er verpflichtet sich, diesen Steuerbetrag, sobald derselbe gefordert wird, sonst aber unaufgefordert spätestens bis zum 25. 19 gegen Zurücknahme dieses Anerkennnisses an das genannte Haupt-Zollamt einzuzahlen.

L. , den 19

Schaumweinsteuer-Einnahmebuch Nr.
Kredit-Manual, Konto , Seite , Nr.

Quittung.

Die heute erfolgte Einzahlung des vorstehenden Betrages wird bei Rückgabe dieses Anerkennnisses bescheinigt.

Luxemburg, den 19

Großherz. Haupt-Zollamt.

Kredit-Journal, Abschreibung Nr.

Im Uebrigen haben auf die Stundung der Schaumweinsteuer die §§ 8, 9, 10, 13 ff. des Reglements wegen Kreditirung schuldiger Zollgefälle vom 10. Juni 1883 (Memorial S. 305) entsprechend Anwendung zu finden.

Luxemburg, den 21. Juni 1902.

Der General-Director der Finanzen,
M. MONGENAST.

Avis — Télégraphes et téléphones.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception de télégrammes, est établie dans la localité de Holtz. — Cette agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 20 juin 1902.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Holtz errichtet worden. — Diese Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Morgens und von 5 bis 6 Uhr Abends.

Luxemburg, den 20. Juni 1902.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Pierre *Barthel*, cultivateur à Mensdorf, a été nommé échevin de la commune de Betzdorf.

Luxembourg, le 19 juin 1902.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 15 juin et., le conseil communal d'Ettelbruck a décrété un nouveau règlement sur les jeux et amusements publics. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 20 juin 1902.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 40 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 17 au 31 juillet 1902, dans la commune de Flaxweiler, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « Im Schuckenbusch » à Oberdonven.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Flaxweiler, à partir du 17 juillet prochain.

M. *Pütz*, membre de la Commission d'agriculture à Burglinster, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 31 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école d'Oberdonven.

Luxembourg, le 17 juin 1902.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Peter *Barthel*, Landwirth zu Mensdorf, zum Schöffen der Gemeinde Betzdorf ernannt worden.

Luxemburg, den 19. Juni 1902.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 15. Juni 1902 hat der Gemeinderath von Ettelbrück ein neues Reglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen. — Besagtes Reglement ist vorchriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 22. April 1902.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 17. auf den 31. Juli 1902 in der Gemeinde Flaxweiler eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges Ort genannt „Im Schuckenbusch“ zu Oberdonven.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefretariat von Flaxweiler vom 17. Juli k. ab hinterlegt.

Hr. *Büh*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Burglinster, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 31. Juli k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben, und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Oberdonven entgegennehmen.

Luxemburg, den 17. Juni 1902.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 27 juillet au 7 août 1902, dans la commune de Clervaux, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à d'Eselborn.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Clervaux, à partir du 27 juillet prochain.

M. *Thinnes*, membre de la Commission d'agriculture à Binsfeld, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 7 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école d'Eselborn.

Luxembourg, le 17 juin 1902.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Genossenschaftsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 24. Juli auf den 7. August 1902 in der Gemeinde Clerf eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Eselborn.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsaktens sind auf dem Gemeindefekretariat von Clerf vom 24. Juli k. ab, hinterlegt.

H. *Thinnes*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Binsfeld, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 7. August k., von 9—11 Uhr Morgens an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Eselborn entgegennehmen.

Yugemburg, den 17. Juni 1902.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Caisse d'épargne. — Situation au 1^{er} juin 1902.

Dépôts effectués durant le mois de mai 1902	fr.	873,140 35
Remboursements effectués " " "		368,162 76
		Excédent des dépôts fr. 509,977 59
Dépôts effectués depuis le 1 ^{er} janvier 1902 au 1 ^{er} mai 1902	fr.	4,137,642 04
Remboursements effectués " " "		1,734,214 32
		Excédent des dépôts fr. 2,423,427 72
Avoir des déposants au 1 ^{er} janvier 1902, les intérêts de 1901 non compris		" 22,038,399 22
Intérêts bonifiés sur les livrets soldes depuis le 1 ^{er} janvier 1902		" 3,249 40
		Total des dépôts . fr. 24,975,053 63
Nombre de livrets existants au 1 ^{er} janvier 1902		37419
Livrets nouveaux ouverts depuis le "		3407
Livrets soldés depuis le "		4617
		Excédent des livrets nouveaux 1490
		Total des livrets en cours 38909